

Los retos y las ventajas de la multiculturalidad en la clase de español

ESCRITO POR ADRIANA STURESSON

La multiculturalidad ya es un hecho dentro de las aulas en Suecia. El marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER 2001) define a la multiculturalidad como “la presencia de diferentes culturas en una sociedad, dentro de las que están incluidas las lenguas, las normas y los valores de cada una”. Según las estadísticas de la Agencia de educación sueca, Skolverket, un 30% de los alumnos matriculados en la escuela obligatoria tienen origen extranjero, es decir han nacido en el exterior o bien han nacido en Suecia y son hijos de padres extranjeros (Skolverket, 2019). La Agencia Central de Estadísticas sueca, SCB reporta que existen 2,046,731 extranjeros residentes en Suecia por lo que podemos decir que uno de cada cinco habitantes en Suecia es extranjero. Los cambios demográficos en el país también se ven reflejados en la demografía de los colegios. Nuestra labor docente por ende también evoluciona a la par de esta nueva realidad multicultural en donde existen retos y ventajas.

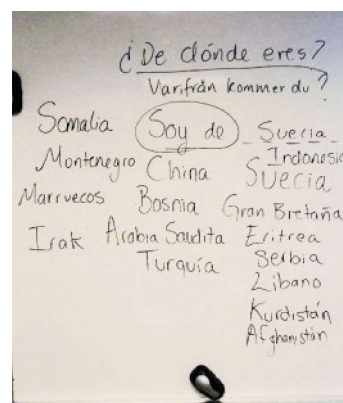
ADRIANA STURESSON

Språklärarnas riksförbunds representant för spanska. Hon språkspanar och rapporterar.



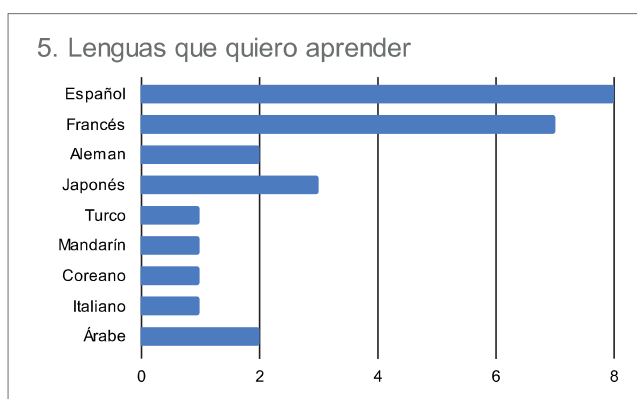
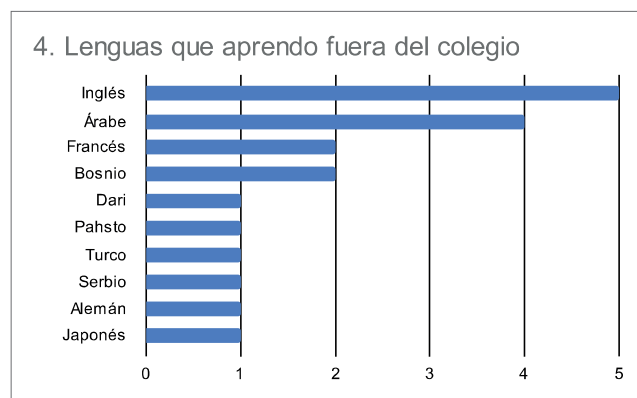
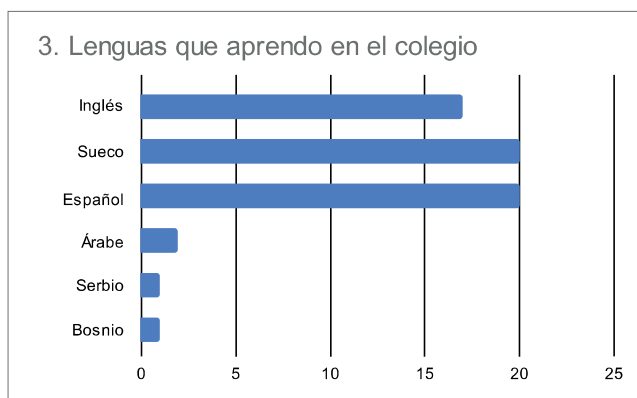
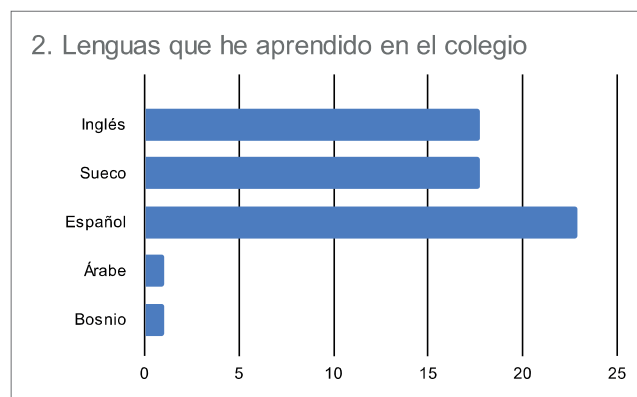
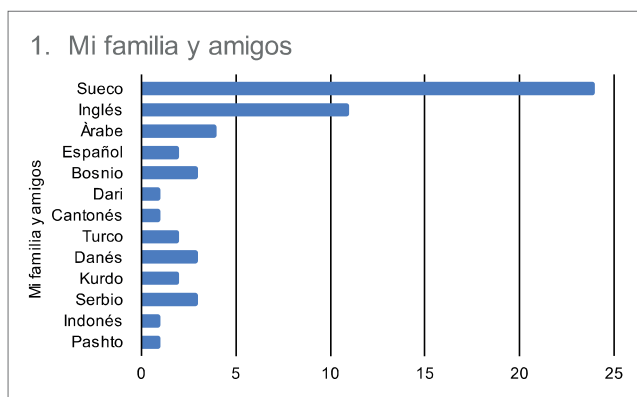
que el crecimiento de los hablantes del árabe superarían en cinco años a los de finlandés colocando al idioma en el lugar número dos. En 2019 trabajé como profesora de idiomas en una escuela de educación básica en Malmö e impartí la asignatura de español a alumnos de séptimo grado.

En una de las primeras sesiones del ciclo escolar pregunté a mis alumnos: ¿De dónde eres? Esta fue la respuesta:



Saber de qué país vienen mis alumnos me dice algo de ellos, algo sobre sus orígenes y de dónde vienen. Me impresioné mucho al ver la multiculturalidad de mi nueva clase, al mismo tiempo me di cuenta de que en realidad esto no me decía nada acerca de la competencia lingüística de mis alumnos. No me estaba diciendo en realidad nada acerca de sus capacidades, ni sus conocimientos de lenguas. Las variables de competencias lingüísticas son inagotables, un alumno pudo

Estos son los resultados que obtuve:



haber nacido en Serbia pero haber llegado a Suecia adoptado por una familia sueca y no hablar esa lengua. Sus padres pudieron haber trabajado en Francia o Dinamarca durante su juventud y usar esas lenguas en las conversaciones familiares. La pregunta ¿De dónde eres? simplemente era demasiado superficial para ayudarme a comprender el perfil de competencias lingüísticas de mi clase de español. Por este motivo acudí al Pasaporte Europeo de Lenguas que es una herramienta de la Comisión Europea para crear un mapa de las competencias lingüísticas de los alumnos. Existen diferentes formatos para diferentes edades y es un documento bastante extenso, por lo que hice una adaptación abreviada. Mi objetivo era averiguar y poner en primer plano todas las lenguas en el repertorio

lingüístico de mis alumnos de una forma rápida y efectiva. Me interesaba saber dónde aprenden lenguas y sobre todo en qué contextos las usan. También les pregunté si consideraban que saber lenguas es importante.

Con este pequeño ejercicio pude observar que mis alumnos quieren aprender español y lo aprenden en el colegio pero no aprenden español fuera del colegio a diferencia de otras lenguas. Los alumnos necesitan inspiración y actividades para que puedan usar la lengua meta fuera del aula de clases. En cuanto a la importancia de aprender lenguas también me di cuenta de la necesidad de continuar comunicando los beneficios del aprendizaje de lenguas, compartir con nuestros alumnos los descubrimientos científicos a ese respecto.



Una buena fuente de inspiración es el siguiente enlace: [700 razones para aprender lenguas](#).

Los resultados confirmaron también que la riqueza lingüística en la clase es enorme y los resultados sorprendieron mucho también a los alumnos.

¿CUÁLES SON LAS VENTAJAS DE TENER UN GRUPO MULTICULTURAL COMO ESTE?

Una de las mayores ventajas es la transferencia de conocimientos de una lengua a otra. Los alumnos que hablan otras lenguas tendrán mucho más facilidad para aprender una lengua adicional. Existe ya mucha evidencia en las investigaciones realizadas por Jim Cummins (2017) y Ofelia García (2018), quienes hablan de la riqueza cultural y lingüística que se transfiere de una lengua a otra. El fenómeno llamado: Translingüismo. En nuestras clases de español es muy importante ayudarnos de los alumnos que tienen al árabe como lengua materna. En especial porque es una de las lenguas más habladas en Suecia. Existen muchas palabras de origen árabe que se pronuncian casi igual. En este enlace se encuentra un video con 9 palabras muy parecidas en árabe y en español. Así mismo, debemos aprovechar los amplios conocimientos de nuestros alumnos del inglés. Existen muchos cognados español-inglés, estas palabras comparten definición, pronunciación y ortografía. Comparte este enlace con tus alumnos con más de 1000 cognados español-inglés o esta página en donde se pueden traducir las palabras a todas la lenguas europeas.

¿CUÁLES SON LOS RETOS?

Los retos residen en su mayoría en la organización de los colegios y en la capacitación del profesorado para atender las necesidades lingüísticas de los alumnos.

Existe una segregación escolar en Suecia. Tenemos colegios en donde la mayoría de los alumnos son plurilingües y también tenemos colegios en donde la mayoría de los alumnos son nativos suecos. Esta división poco equitativa es un asunto de estado, así lo es también la necesidad de capacitación del profesorado quienes se tienen que adaptar a esta nueva situación demográfica que requiere nuevos conocimientos y métodos de trabajo.

IDEAS PARA TRABAJAR CON GRUPOS MULTICULTURALES

Como profesores podemos influir en la organización de los alumnos en nuestras aulas. Agrupa a los alumnos que hablan las mismas lenguas para que se apoyen unos a otros. Por otro lado, en ocasiones será indispensable separar a los alumnos que hablan las mismas lenguas con el objetivo de que usen el español como lengua vehicular. Lo importante es no cerrar las posibilidades de comunicación y cambiar nuestra perspectiva motivando a los alumnos a utilizar todo su repertorio lingüístico.

Ya he mencionado con anterioridad los beneficios de utilizar los cognados para crear puentes entre las lenguas y ayudar a nuestros alumnos a obtener conocimientos metalingüísticos. Cuando enseñamos gramática, también podemos pedirle a los estudiantes plurilingües que nos expliquen cómo se conjugan los verbos en otras lenguas, para ello se puede utilizar una herramienta que se llama verbix. De la misma manera podemos hablar de la formación de plurales, el género o las preposiciones. Mientras menos miedo tengamos a estas discusiones más estaremos invitando a nuestros alumnos a utilizar todo su repertorio lingüístico. Echa mano del vocabulario contrastivo, usa la pizarra

para comparar los alfabetos, los números del uno al diez o los colores.

Los profesores de español no debemos olvidar de mencionar en nuestras clases la influencia del árabe en nuestra lengua, rescatar de la historia este pasaje que enriqueció nuestro idioma y que hoy nos permite conectar con esa gran parte de la población sueca que tiene al árabe como lengua materna. Dentro de los contenidos interculturales también podemos comparar por ejemplo formas de saludo, en España saludamos con dos besos, bueno, ahora no por el covid19, pero cuando regresemos a la normalidad seguramente regresará, en México sólo es un beso, en Japón, no tocas a la otra persona, sino que haces una reverencia y así se pueden comparar diferentes rasgos culturales y de esta manera incluir el repertorio lingüístico y cultural de los estudiantes en nuestras clases.

Muchos de los manuales, libros de textos y programas para el aprendizaje del español en Suecia parten del sueco para enseñar un nuevo idioma. Esto dificulta el aprendizaje de los alumnos que no tienen un nivel de sueco suficiente para poder partir de ese idioma y aprender uno nuevo. Si tienes un grupo multicultural, deja a un lado los manuales que se basan en traducción y que parten exclusivamente del sueco e introduce más contenidos exclusivamente en español. Facilita la utilización de herramientas de traducción contextuales como por ejemplo: Readlang para que cada alumno pueda tener traducciones pertinentes a su lengua materna.

Finalmente, echa mano del recurso más valioso: el tiempo. Date tiempo de conocer quienes son tus alumnos, conoce sus perfiles lingüísticos y actúa en consecuencia. Empieza la clase cinco minutos después y habla con los recién llegados al país esos primeros cinco minutos, ayúdalos a obtener un contexto de la lección o bien pídeles que se queden al final de la clase para resolver sus dudas. No dudes en permitir el uso de otras lenguas si esto significa incremento del repertorio lingüístico, ya lo menciona la agencia de educación en su última publicación para la asignatura de lenguas modernas en el bachillerato (Skolverket, 2021).

El trabajo de un profesor a mi parecer tiene mucho que ver con la empatía, el poder ponernos en los zapatos de otros, aceptar nuestras diferencias y conocer nuestras coincidencias, saber reconocer que en la diversidad está la riqueza y que son esas pequeñas diferencias en donde radica nuestra humanidad, por ello te conmino a una reflexión citando a un grande, Octavio Paz:

“El español... no es muchos árboles, es un solo árbol pero inmenso, con un follaje rico y variado, bajo el que verdeen y florecen muchas ramas y ramajes. Cada uno de nosotros, los que hablamos español es una hoja de ese árbol. Pero ¿realmente hablamos nuestra lengua? Más exacto sería decir que ella habla a través de nosotros.” (Paz, 1997).

HIPERVÍNCULOS

[700 razones para aprender lenguas](#)
[Nueve palabras que se pronuncian igual en árabe y en español](#)
[Cognados en español e inglés](#)
[Traductor de palabras europeo](#)
[Verbix Verb Conjugator](#)
[Readlang](#)

REFERENSER

- Cummins, J. (2017). Flerspråkiga elever: effektiv undervisning i en utmanande tid. Sverige. Natur och kultur.
- García, O & Wei, L. (2018). Translanguaging: Flerspråkighet som resurs i lärandet. Natur och Kultur.
- Jonsson, C (2020). Transpråkande i ett flerspråkigt och interkulturellt klassrum. Retrieved 2021-03-14.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas. (2001) Retrieved 2021-03-14.
- Parkvall, M. (2016) Sveriges språk i siffror. Sverige: Morfem- Språkrådet.
- Paz, O (1997). Congreso Internacional de la lengua española. Zacatecas, México. Retrieved 2021-03-14.
- SCB. Statistik över utrikes födda i Sverige. Retrieved 2021-03-14.
- Skolverket (s. a). Elever med undervisning i modersmål och svenska som andraspråk (SVA) läsåret 2019/20, medelvärden för kommungrupper (XLS). Retrieved 2020-09-10 från
- Skolverket (2021). Kommentarmaterial till ämnesplanerna i moderna språk och engelska. Retrieved 2021-03-17.
- Skolverket & Consejo Europeo (2004). European Language Portfolio 12-16 years old. Retrieved 2021-03-14.
- Wedin, A (Ed.)(2017). Språklig mångfald i klassrummet. Sverige. Lärförlaget.p.158.